

Table of contents

Acknowledgements	XIII
Introduction	XIV
CHAPTER 1	
Court interpreting: The main issues	1
1.1 Introduction	1
1.2 Accuracy of interpretation	2
1.2.1 The interpreting process	3
1.2.2 Pragmatic equivalence	5
1.3 The role of the court interpreter	8
1.4 Conclusion	14
CHAPTER 2	
Historical overview of Court Interpreting in Australia	15
2.1 Introduction	15
2.2 Review of Government Reports on Interpreting and Translation Services in Australia	16
2.3 The Australian legal interpreter today	25
2.3.1 Legal Interpreting Training	26
2.3.2 Research	27
2.4 Conclusion: A matter of access and equity	28
CHAPTER 3	
Courtroom questioning and the interpreter	31
3.1 Introduction	31
3.1.1 The discourse of the adversarial system	31
3.1.2 The purpose of examination-in-chief and cross-examination	33
3.1.3 Question form and type	33
3.1.4 Pragmatic function of questions	35
3.1.5 Interpreting courtroom questions	36
3.2 The study	37
3.2.1 The data	37

- 3.2.2 Question type according to examination type 40
- 3.2.3 Original counsel questions in English and their Spanish interpreted versions 42
 - 3.2.3.1 Cross-examination questions through the interpreter 43
 - 3.2.3.2 Tag questions 44
 - 3.2.3.3 Tag questions in English 45
 - 3.2.3.4 Tag questions in Spanish 46
- 3.2.4 Interpreters' renditions of each type of tag question in cross-examination 48
 - 3.2.4.1 Invariant tag questions - Positive declaratives with positive ratification tag - "Is that right?" / "Is that correct?" 48
 - 3.2.4.2 Invariant Tag questions - Negative declaratives with positive ratification tag - "Is that right?" / "Is that correct?" 50
 - 3.2.4.3 Constant Polarity Tag - Positive declaratives with positive auxiliary tag - "You work all night, do you?" 50
 - 3.2.4.4 Checking Tags 52
- 3.2.5 Examination-in-chief questions through the interpreter 55
- 3.3 Conclusion 58

CHAPTER 4

The use of discourse markers in courtroom questions

61

- 4.1 Introduction 61
- 4.2 Uses of "well" and "now" in examination-in-chief 63
 - 4.2.1 Uses of "well" in examination-in-chief 63
 - 4.2.1.1 Interpreters' renditions of "well" in examination-in-chief 63
 - 4.2.2 The uses of "now" in examination-in-chief 66
 - 4.2.2.1 The interpretation of "now" in examination-in-chief 68
 - 4.3 Uses of "well", "see" and "now" in cross-examination 68
 - 4.3.1 Uses of "well" in cross-examination 71
 - 4.3.1.1 The omission of "well" in the interpreter's renditions 72
 - 4.3.2 The uses of "see" in cross-examination 79
 - 4.3.2.1 The interpreter's treatment of "you see" 80
 - 4.3.3 The uses of "now" in cross-examination 84
 - 4.3.3.1 The interpreter's renditions of "now" in cross-examination questions 85
 - 4.4 Conclusion 85

CHAPTER 5

The style of the Spanish speaking witnesses' answers and the interpreters' renditions

87

- 5.1 Introduction 87
 - 5.1.1 Speech style and the evaluation of character 87
 - 5.1.1.1 The evaluation of witness's character 90
- 5.2 The style of the Spanish answers and their interpretation into English 95
 - 5.2.1 The data 95
 - 5.2.2 Analysis of hesitations 96
 - 5.2.2.1 Witnesses' original hesitations 97
 - 5.2.2.2 Interpreters' hesitations 101
 - 5.2.3 Hedges and fillers 104
 - 5.2.3.1 Omissions of hedges and fillers in the interpretation 107
 - 5.2.3.2 Additions of hedges and fillers in the interpretation 110
 - 5.2.3.3 Hedges and fillers maintained in the interpretation 112
 - 5.2.4 Discourse Markers 113
 - 5.2.4.1 The use of "bueno" in the Spanish original answers 115
 - 5.2.4.2 The addition of discourse markers in the interpretation 120
 - 5.2.5 Grammatical errors in the English interpretations 124
 - 5.2.5.1 Examples of errors in the original 126
 - 5.2.5.2 Examples of errors in the interpretation 130
- 5.3 Rules vs. Relational oriented witnesses 137
- 5.4 Matched-guise experiments 145
 - 5.4.1 Experiment methodology 145
 - 5.4.2 The experiments 147
 - 5.4.2.1 Experiment 1—Evaluation of Spanish speaking witnesses vs the interpreted versions 147
 - 5.4.2.2 Experiment 2—stylistically accurate vs inaccurate interpretations 154
- 5.5 Conclusion 156

CHAPTER 6

Control in the courtroom

159

- 6.1 Introduction 159
 - 6.1.1 Aims of the chapter 163
- 6.2 The results 164
 - 6.2.1 Macrostructure of examination-in-chief and cross-examination 165
 - 6.2.2 Number of questions required to obtain a desired answer 167
 - 6.2.3 Topics introduced by the witnesses 176
 - 6.2.4 Questions posed by the witnesses 181

6.2.4.1	Questions asking for clarification	182
6.2.4.2	Questions asking for a repetition	183
6.2.4.3	“I don’t understand” questions	183
6.2.4.4	Challenging questions	185
6.2.4.5	Rhetorical questions	187
6.2.4.6	Questions asking for permission to speak	189
6.2.5	Counsel resorting to the use of the third person	191
6.2.6	The interpreter answering the witness’s question	194
6.2.7	Interruptions to counsel’s questions by the witness, the interpreter, the magistrate and the counsel for the other side	198
6.2.7.1	Witness interruptions	198
6.2.8	Interpreter interruptions	203
6.2.9	Magistrate’s interruptions and counsel’s objections	208
6.3	Conclusion	209

CHAPTER 7

The interpreters’ response	211
7.1	Introduction 211
7.1.1	Details of questionnaire 211
7.1.2	Personal details of the respondents 212
7.2	Knowledge of the legal system 212
7.3	Language issues 213
7.3.1	Translation of questions 215
7.3.1.1	Translating “Re-questions” 215
7.3.1.2	Translating discourse markers 217
7.3.1.3	Translating Declarative Questions with tags 221
7.3.2	Translation of answers 226
7.4	Role of the interpreter 229
7.5	Conclusion 231

CHAPTER 8

Conclusions	235
8.1	Introduction 235
8.2	Summary of results 240
8.3	Contributions and recommendations 242
Notes	245
References	247
Index	263